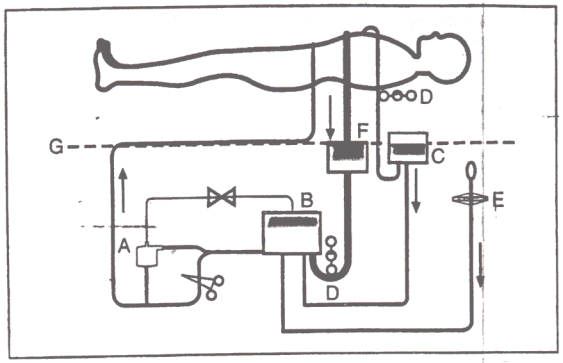

ENGLISH
A. Arterial Line Filter
B. Oxygenator
C. Cardiotomy Reservoir
D. Pump
E. Gas Line Filter
F. Venous Reservoir
G. Venous Level

FRANCAIS
A. Filtre artériel
B. Oxygénateur
C. Réservoir de cardiotomie
D. Pompe
E. Filtre pour circuits de gaz médicaux
F. Réservoir veineux
G. Niveau du sang

DEUTSCH
A. Arterieller Filter
B. Oxygenator
C. Kardiotomie-Reservoir
D. Pumpe
E. Gasfilter
F. Venöses Reservoir
G. Venöses Niveau

ITALIANO
A. Filtro arterioso
B. Ossigenatore
C. Cardiotomo
D. Pompa
E. Filtro per ossigeno
F. Reservoir venoso
G. Livello venoso

ESPAÑOL
A. Filtro de Linea Arterial
B. Oxigenador
C. Reservorio de Cardiotomía
D. Bomba
E. Filtro para la Linea de Gas
F. Reservorio Venoso
G. Nivel Venoso

DANSK
A. Arterie Linie Filter
B. Oxygenator
C. Cardiotomy Reservoir
D. Pumpe
E. Gas Linie Filter
F. Venereservoir
G. Venost Niveau

NEDERLANDS
A. Arterieel filter
B. Oxygenator
C. Cardiotomie-reservoir
D. Pomp
E. Gaslijnfilter
F. Veneus reservoir
G. Veneus niveau

SUOMI
A. Arterialinjan suodatin
B. Oksygenaattori
C. Kardiotomiasäiliö
D. Pumppu
E. Kaasulinjan suodatin
F. Venasäiliö
G. Venataso

ΕΛΛΗΝΙΚΑ
A. Φίλτρο Αρτηριακής Γραμμής
B. Οξυγονωτής
C. Δεξαμενή Καρδιοτομίας
D. Αντλία
E. Φίλτρο Γραμμής Αερίων
F. Δεξαμενή Φλεβικού Αίματος
G. Στάθμη Φλεβικού Αίματος

PORTUGUÊS
A. Filtro arterial
B. Oxigenador
C. Reservatório de cardiotomia
D. Bomba
E. Filtro de linha de gas
F. Reservatório venoso
G. Nível venoso

SVENSKA
A. Artärledningsfilter
B. Oxygenator
C. Kardiotomireservoar
D. Pump
E. Gasledningsfilter
F. Venreservoar

ENGLISH

***PALL* ARTERIAL BLOOD FILTER FOR EXTRACORPOREAL SERVICE**
(Re-order No: AL8NS)

INDICATIONS
The PALL Arterial Blood Filter for Extracorporeal Service is indicated for use in all cardiopulmonary bypass procedures for the removal of microemboli greater than 40 µm in size, including gas emboli, fat emboli and aggregates composed of platelets, red blood cells and other debris, from the arterial line.

PRECAUTIONS
Follow instructions carefully.

For single use; do not resterilise or reuse.

Do not use if packaging is damaged or end protectors are loose or displaced. Do not use metal objects to strike the filter during priming.

Always vent the arterial filter to a low pressure area to prevent back flow of air through the filter vent line.

A one-way check valve should be placed in the vent line to ensure that air is not able to return to the arterial filter through this connection.

CAUTION
Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

INSTRUCTIONS FOR USE
(Read and follow carefully)

Provide a filter bypass line to be used in the event an alternate flow path is required.

Secure tubing to filter ports with band clamps located behind port barbs.

A vent line with a check valve and three way tap should be installed between filter vent port and oxygenator or other unpressurised location for continuous, automatic venting. If a check valve is not installed, position filter so that it will be below patient's midline and at or below level of oxygenator during use.

Orient filter in mounting bracket with inlet port horizontal and uppermost, the outlet port vertical and down.

After filter is installed in arterial line, with vent uppermost and closed, clamp inlet tubing between filter and Y-connectors. Prime rest of circuit through bypass line at a flow of between 3-5 L/min.

While maintaining flow, open vent line and allow filter to fill. When liquid reaches top of filter remove inlet clamp completely and clamp bypass line.

Remove filter from mounting bracket, invert and tap with heel of your palm or rubber end of a percussion hammer to help dislodge any bubbles on downstream side of filter.

DO NOT STRIKE FILTER WITH METAL OBJECTS.

Air on upstream side of filter can be removed by turning filter upright and tapping. Repeat this process until filter is air-free. Stop pump and close vent line. Replace filter in mounting bracket with vent end up before starting patient perfusion.

While perfusing patient, vent line should be open to provide optimal safety against entrained or inadvertent air passing to patient.

(PALL) and Pall are trade marks of Pall Corporation.

FRANCAIS

FILTRE ARTERIEL *PALL* POUR CIRCULATION EXTRACORPORELLE
(Référence : AL8NS)

INDICATIONS
Le filtre artériel PALL pour circulation extracorporelle est indiqué dans les interventions avec circulation extracorporelle pour l'élimination en ligne artérielle des micro-emboles de taille supérieure à 40 µm, en particulier les emboles gazeux, les emboles graisseux, les agrégats de plaquettes, d'hématies, et autres débris.

PRECAUTIONS
Suivre attentivement le mode d'emploi.

A usage unique; ne pas restériliser ou réutiliser.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou si les capuchons protecteurs sont absents ou déplacés. Ne pas utiliser d'objets metalliques pour taper le filtre au cours de l'amorçage.

Toujours débuller le filtre artériel sous une faible pression pour éviter tout reflux d'air par la ligne de purge du filtre.

Une valve anti-retour doit être placée sur la ligne de purge afin d'éviter tout retour d'air vers le filtre.

MODE D'EMPLOI
(Lire et suivre attentivement)

Prévoir une ligne de dérivation du filtre pouvant être utilisée pour détourner le flux si necessaire.

Fixer le filtre aux lignes à l'aide de colliers de serrage que l'on place derrère l'arête des raccords du filtre.

Pour l'élimination automatique et continue de l'air, relier l'évent du filtre artériel à l'oxygenateur ou à tout autre emplacement ventilé sur l'atmosphère, par une ligne de purge munie d'une valve anti-retour et d'un robinet trois-voies.

En absence de valve anti-retour, positionner le filtre de sorte qu'il soit au-dessous de la ligne axillaire du patient et au niveau ou au-dessous du niveau de l'oxygénateur en cours d'utilisation.

Orienter le filtre sur son support = raccord d'entrée horizontal et vers le haut, raccord de sortie vertical et vers le bas.

Le filtre ainsi orienté sur la ligne artérielle, event vers le haut et fermé, clamper les lignes en amont et en aval du filtre, entre le filtre et les connecteurs en Y. Amorcer le reste du circuit par la ligne de dérivation à un débit compris entre 3 et 5 L/min.

Tout en maintenant le débit, ouvrir la ligne de purge et laisser le filtre se remplir. Lorsque le liquide d'amorçage atteint la partie supérieure du filtre, déclamper complètement en entrée du filtre et clamper la ligne de dérivation.

Retirer le filtre de son support, le retourner et le taper avec la paume de la main ou l'extrémité en caoutchouc d'un marteau afin d'éliminer les bulles d'air éventuellement piégées en aval du filtre.

NE PAS UTILISER D'OBJETS METALLIQUES POUR TAPER LE FILTRE.

Les bulles d'air présentes en amont du filtre peuvent être éliminees en retournant le filtre en position normale et en le tapant. Recommencer cette opération jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air en aval du filtre. Arrêter la pompe et clamper la ligne de purge. Replacer le filtre dans son support, évent vers le haut, avant de démarrer la circulation extracorporelle.

Pendant la circulation extracorporelle, la ligne de purge doit être ouverte afin d'éviter tout risque de passage accidentel de bulles d'air vers le patient.

(PALL) et Pall sont des marques de Pall Corporation.

DEUTSCH

***PALL* ARTERIELLER BLUTFILTER FÜR DEN EINSATZ IM EXTRAKORPORALEN KREISLAUF**
(Bestellnr: AL8NS)

INDIKATIONEN
Der PALL arterielle Blutfilter für den Einsatz im extrakorporalen Kreislauf ist bei allen Eingriffen mit kardiopulmonalen Bypass zur Entfernung von Mikroemboli, die größer als 40 µm sind, einschließlich Gasemboli, Fettemboli und Aggregaten aus Thrombozyten, Erythrozyten und anderen Ablagerungen aus der arteriellen Flußlinie indiziert.

VORSICHTSMASSNAHMEN
Befolgen Sie die Gebrauchshinweise sorgfältig.

Zum einmaligen Gebrauch.

Nicht resterilisieren oder wiederverwenden.

Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt oder die Schutzkappen lose oder abgefallen sind. Während des Primings nicht mit metallischen Gegenständen auf den Filter klopfen.

Lassen Sie die Luft aus dem arteriellen Filter immer in einen Bereich der Herz/Lungen-Maschine mit Unterdruck entweichen, um zu vermeiden, daß Luft durch den Filter zurück in die Flußlinie fließt.

Im Luftauslaßschlauch muß ein Einwegventil angebracht werden, um sicherzustellen, daß durch diese Verbindung keine Luft zurück in den arteriellen Filter dringen kann.

GEBRAUCHSINFORMATION
(Lesen und befolgen Sie die Gebrauchsinformation sorgfältig)

Richten Sie für den Fall, daß eine alternative Flußlinie erforderlich wird, einen Filter-Bypass ein.

Sichern Sie die Schläuche mit geeigneten Schellen an den Filteranschlüssen.

Zwischen dem Luftauslaß des Filters und dem Oxygenator oder anderen nicht unter Druck stehenden Bereichen sollte zur kontinuierlichen, automatischen Entlüftung ein Lüftungsschlauch mit einem Einwegventil und Dreiwegehahn angebracht werden. Falls kein Einwegventil angebracht wird, plazieren Sie den Filter so, daß er sich während der Transfusion unterhalb der Mittellinie des Patienten und unterhalb des Oxygenators befindet.

Setzen Sie den Filter so in die Halterung ein, daß der Filtereinlaß waagerecht oben liegt und der Auslaß senkrecht nach unten zeigt.

Nach Einbau des Filters in der arteriellen Linie mit der geschlossenen Entlüftung nach oben klemmen Sie den Einlaß-Schlauch zwischen Filter und Y-Konnektoren ab. Füllen Sie den Rest des Kreislaufs über den Bypass mit einer Flußrate von 3-5 l/min.

Öffnen Sie den Lüftungsschlauch bei gleichbleibender Flußrate, so daß sich der Filter füllt. Sobald die Flussigkeit das obere Ende des Filters erreicht hat, öffnen Sie die Klemme am Einlaß vollständig und klemmen den Filter-Bypass ab.

Nehmen Sie den Filter aus der Haltevorrichtung, drehen Sie den Filter um und klopfen Sie mit dem Handballen oder dem Gummi eines Perfusionshammers auf den Filter, um Luftblasen auf der Patientenseite des Filters zu lösen.

KEINE METALLISCHEN GEGENSTÄNDE ZUM KLOPFEN VERWENDEN.

Luft auf der Einlaßseite des Filters kann durch Drehen des Filters in die senkrechte Position und vorsichtiges Klopfen auf das Filtergehäuse entfernt werden. Wiederholen Sie dieses Verfahren, bis der Filter vollständig entlüftet ist. Stoppen Sie die Pumpe und schließen Sie die Ventline. Setzen Sie den Filter wieder mit dem Entlüftungsport nach oben in die Haltevorrichtung ein, bevor Sie mit der Perfusion beginnen.

Während der Perfusion muß die Entlüftung offen sein, um optimalen Schutz des Patienten vor enthaltener oder versehentlich eingedrungener Luft zu gewährleisten.

ITALIANO

FILTRO ARTERIOSO *PALL* PER CIRCOLAZIONE EXTRACORPOREA
(Modelli: AL8NS)

INDICAZIONI
Il filtro arterioso PALL per Circolazione Extracorporea è indicato per l'eliminazione di microemboli di dimensioni superiori a 40 µm dalla linea arteriosa nel corso di circolazione extracorporea. Quanto sopra include emboli gassosi, lipidici e aggregati composti da piastrine, eritrociti ed altri residui.

AVVERTENZE
Seguire attentamente le istruzioni.

Monouso. Da usare per un solo paziente. Non risterilizzare, ma gettare dopo l'uso.

Solo le confezioni non aperte e non danneggiate possono essere considerate sterili prima dell'uso.

Non impiegare oggetti metallici per percuotere il filtro durante il riempimento.

Collegare sempre la linea di sfiato del filtro a una zona a bassa pressione per prevenire un flusso retrogrado di aria.

Inserire sulla linea di sfiato una valvola di non-ritorno per evitare che l'aria rientri nel filtro.

ISTRUZIONI PER L'USO
(Seguire attentamente le istruzioni)

Predisporre una linea di "bypass" del filtro, da utilizzare nel caso in cui sia richiesta una via di flusso alternativa.

Assicurare le connessioni tra tubi e raccordi tramite fascette da collocare a valle della porzione conica dei raccordi stessi.

Installare una linea di sfiato dell'aria, provvista di valvola di non ritorno e rubinetto a tre vie, tra il raccordo di sfiato del filtro e l'ossigenatore o altro contenitore non pressurizzato, al fine di garantire uno sfiato continuo e automatico dell'aria. Se non viene montata una valvola di non ritorno, collocare il filtro in modo che durante l'uso esso si trovi al di sotto della linea mediana ascellare del paziente e almeno al livello del pelo libero dell'ossigenatore o sotto di esso.

Orientare il filtro nel supporto in modo che il raccordo d'ingresso risulti in alto e parallelo al suolo, e che il raccordo di uscita sia perpendicolare al suolo e rivolto verso il basso.

Dopo avere inserito il filtro nella linea arteriosa, con la linea di sfiato in alto e chiusa, occludere i tubi a monte tra il filtro e i raccordi a "Y" del bypass. Riempire il resto del circuito a un flusso di 3-5 l/m attraverso la linea di bypass.

Mantenendo un flusso, aprire parzialmente la pinza a valle del filtro e riempire lentamente il filtro con il liquido di perfusione. Quando il liquido ha raggiunto la sommità del filtro, rimuovere completamente l'occlusione a monte del filtro e chiudere la linea di bypass del filtro.

Togliere il filtro dal supporto, capovolgerlo e picchiettare con il palmo della mano o con l'estremità in gomma di un martelletto a percussione per facilitare la rimozione di eventuali bolle d'aria nella porzione a valle del filtro.

NON PERCUOTERE IL FILTRO CON OGGETTI METALLICI.

L'aria può essere eliminata dalla porzione a monte del filtro capovolgendo il filtro verso l'alto e picchiettandolo. Ripetere l'operazione fino alla completa eliminazione dell'aria. Arrestare la pompa e chiudere la linea di sfiato. Prima di iniziare la perfusione del paziente, ricollocare il filtro nel supporto con il raccordo di sfiato in alto.

Nel corso della perfusione, la linea di sfiato dovrà restare aperta per garantire una protezione ottimale dalle bolle d'aria accidentali che altrimenti raggiungerebbero il paziente.

(PALL) e Pall sono Marchi di Fabbrica della Pall Corporation.

ESPANOL

FILTRO *PALL* PARA SANGRE ARTERIAL EN CIRCUITO EXTRACORPÓREO
(Referencia: AL8NS)

INDICACIONES
El filtro PALL para Sangre Arterial en Circuito Extracorpóreo está indicado para usar en todos los procedimientos de "bypass" cardiopulmonar con el fin de eliminar, de la línea arterial, microémbolos de tamaño mayor a 40 µm, incluídos émbolos gaseosos, émbolos de grasa y agregados compuestos de plaquetas, hematíes y otros desechos.

PRECAUCIONES
Seguir las instrucciones atentamente.

Para un solo uso; no reesterilizar ni reutilizar.

No utilizar si el envase está dañado o las cubiertas protectoras sueltas o desplazadas. No usar objetos metálicos para golpear el filtro durante el cebado.

Eliminar el aire del filtro arterial siempre a un area a presión baja para evitar el reflujo del aire a través de la línea de venteo del filtro.

Se debería colocar una válvula de comprobación de no retorno en la línea de venteo para asegurarse de que el aire no pueda volver al filtro arterial a través de esta conexión.

INSTRUCCIONES DE USO
(Leer y seguir atentamente)

Disponer de una línea de "bypass" del filtro para usar en caso de precisar una vía de flujo alternativa.

Asegurar la tubuladura a los conectores del filtro con abrazaderas situandolas detrás de las muescas de los mismos.

Se debería instalar una línea de venteo con una válvula de comprobación y una clave de tres pasos entre el venteo del filtro y el oxigenador, u otro contenedor sin presión, para un venteo automático y continuo. Si no hubiese instalada una la válvula de comprobación, colocar el filtro de modo que se sitúe debajo de la línea media del paciente y al mismo nivel o por debajo del oxigenador durante el uso.

Situar el filtro en el soporte de instalación con el conector de entrada en posición horizontal y en la parte superior, y el conector de salida en posición vertical y en la parte inferior.

Después de instalar el filtro en la línea arterial con el venteo situado hacia arriba y cerrado, "clampar" la tubuladura de entrada entre el filtro y los conectores en "Y". Cebar el resto del circuito a través de la línea de "bypass" a un flujo de entre 3-5 l/min.

Mientras se mantiene el flujo, abrir la línea de venteo y permitir que se cebe el filtro. Cuando el líquido llegue a la parte superior del filtro, retirar totalmente el "clamp" del conector de entrada y clampar la línea de bypass.

Retirar el filtro del soporte, invertir su posición y golpear suavemente con la palma de la mano o con el extremo de goma de un martillo de reflejos para ayudar a eliminar las burbujas alojadas en la zona postfiltración del filtro.

NO GOLPEAR EL FILTRO CON OBJETOS METÁLICOS.

El aire alojado en la zona prefiltración del filtro puede eliminarse volviendo a colocar el filtro en posición vertical y golpeándolo suavemente de nuevo. Repetir este proceso hasta que desaparezca el aire del filtro. Detener la bomba y cerrar el venteo. Volver a colocar el filtro en el soporte de instalación con el extremo del venteo hacia arriba antes de comenzar la perfusión del paciente.

Mientras se perfunde al paciente, el venteo debe estar abierto para proporcionar una seguridad óptima frente a la entrada inadvertida de aire hacia el paciente.

(PALL) y Pall son marcas registradas de Pall Corporation.

PALL

AL 8NS

DANSK

***PALL* ARTERIELT BLODFILTER TIL EKSTRAKORPORAL BRUG**
(Bestillingsnr.: AL8NS)

INDIKATIONER
PALL arterielt blodfilter til ekstrakorporal brug er indikeret til brug i forbindelse med alle kardiopulmonale bypass-procedurer til fjernelse af mikroemboli på over 40 µm, herunder gasemboli, fedtemboli samt aggregater bestående af blodplader, røde blodlegemer og andre uønskede bestanddele fra arteriesiden.

FORHOLDSREGLER
Følg brugsanvisningen omhyggeligt.

Til engangsbrug.

Til engangsbrug. Må ikke gensteriliseres eller genbruges.

Må ikke anvendes, hvis pakningen er beskadiget eller beskyttelseshætten er los eller forskubbet. Bank ikke på filtret med metalgenstande under fyldning.

Arteriefiltret bør altid udluftes til et område med lavt tryk for at forhindre tilbagestrømning af luft gennem filtersløjfen.

En envejsventil bør placeres på udluftningsslangen for at sikre, at luften ikke strømmer tilbage til arteriefiltret ad denne vej.

BRUGSANVISNING
(Nedenstående læses og følges nøje)

Der etableres en filterbypass-slange, der anvendes i tilfælde af, at et alternativ flow er nødvendigt.

Slangerne monteres sikkert på filterportene med klembånd anbragt bag portmochagerne.

En udluftningsslange med kontraventil og en trevejshane bør monteres mellem filtrets udluftningsport og oxygenatoren eller en anden position uden tryk for at sikre konstant, automatisk udluftning. Såfremt der ikke monteres en kontraventil, skal filtret anbringes således, at det befinder sig under patientens midterlinie samt på niveau med eller under oxygenatoren medens denne er i brug.

Anbring filtret i filterholderen med indgangsporten i vandret stilling og overst og med udgangsporten i lodret stilling og nederst.

Efter påsætning af filter i den arterielle slange med den øverste udluftning lukket, fastgøres en klemme på indløbs-slangen mellem filter og Y-stykker. Resten af kredsløbet fyldes gennem bypass-slangen med flow på 3-5l/min.

Medens flow opretholdes, åbnes klemmen gradvist, og filteret fyldes. Når væsken når toppen af filtret, fjernes indløbsklemmen helt. Herefter monteres klemme på Bypass-slangen.

Filtret fjernes fra filterholderen, vendes og der bankes let på det med håndrodden eller gummisiden af en perkussionshammer, således at bobler fjernes fra down-stream side af filtret.

FILTRET BØR IKKE BERØRES MED METALGENSTANDE.

Luft på up-stream side fjernes ved at vende filtret i opret position og banke let på det. Gentag denne proces, indtil filtret er fri for luft. Stop pumpen og luk udluftningsslangen. Anbring atter filtret i filterholderen med udluftningen opad inden opstart af patientperfusion.

Under perfusionen bør udluftningsslangen være åben for at yde optimal beskyttelse mod utilsigtet tilførsel af luft til patienten.

(PALL) og Pall er registrerede varemærker tilhørende Pall Corporation.

NEDERLANDS

***PALL* ARTERIEEL BLOEDFILTER VOOR EXTRACORPORAAL GEBRUIK**
(Bestelnummer: AL8NS)

INDICATIES
Het PALL arterieel Bloedfilter voor extracorporaal gebruik, dient om bij alle omleidingen van coronairvaten emboliën van microscopische afmetingen groter dan 40 µm uit de arteriële lijn te verwijderen. Daarbij zijn inbegrepen gasemboliën, vetemboliën en aggregaten samengesteld uit bloedplaatjes, rode bloedcellen en andere overblijfselen uit de arteriële lijn.

WAARSCHUWINGEN
Volg de aanwijzingen zorgvuldig op.

Voor eenmalig gebruik, dus niet opnieuw steriliseren of opnieuw gebruiken.

Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is of de beschermkapjes loszitten of verplaatst zijn. Gebruik tijdens het primen van het filter geen metalen voorwerpen om tegen het filter te tikken.

Ontlucht altijd het arteriële filter naar een plaats met lage druk om te voorkomen dat lucht terugstroomt via de ontluchtingsleiding van het filter.

In de ontluchtingsleiding dient een eenrichtingsklep te worden geïnstalleerd om te voorkomen dat lucht via deze verbinding naar het arteriële filter terugkeert.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN
(zorgvuldig lezen en opvolgen)

Installeer een filteromloooplijn, te gebruiken wanneer een alternatieve stroom nodig is.

Bevestig de slangen aan de openingen van het filter met de rollerklemmen die zich achter de weerhaken bij de openingen bevinden.

Een ontluchtingsleiding met een terugslagventiel en een 3-weg kraan dient te worden geïnstalleerd tussen de ventilatieopening van het filter en de oxygenator of een andere plaats die niet onder druk staat, voor continue, automatische ontluchting. Als er geen terugslagventiel is geïnstalleerd, plaats het filter dan zo dat het zich tijdens gebruik onder de middellijn van de patiënt en op gelijk niveau met of onder het niveau van de oxygenator bevindt.

Plaats het filter in de bevestigingsbeugel met de toevoeropening horizontaal en bovenaan en de afvoeropening verticaal en omlaag.

Nadat het filter in de arteriële lijn is geïnstalleerd met het ontluchtingsventiel bovenaan en gesloten, klem dan de slangen aan de toevoer openingen tussen het filter en de Y-connectors vast. Vul de rest van het circuit via de omlooplijn met een stroom tussen 3-5 l/min.

Open de ontluchtingsleiding terwijl de stroom gehandhaafd blijft zodat het filter zicht vult. Verwijder de klem bij de toevoeropening volledig, zodra de vloeistof de bovenkant van het filter heeft bereikt, en klem de omlooplijn van het filter vast.

Verwijder het filter uit de bevestigingsbeugel, keer het om en klop ertegen met de muis van de hand of met het rubberen uiteinde van een percussiehamer om luchtbellen benedenstrooms van het filter los te stoten.

SLA NIET MET METALEN VOORWERPEN TEGEN HET FILTER.

Lucht die zich bovenstrooms van het filter bevindt, kan worden verwijderd door het filter om te keren en er dan tegen te kloppen. Herhaal dit proces, totdat het filter geen lucht meer bevat. Zet de pomp uit en sluit de ontluchtingslijn af. Monteer het filter weer in de bevestigingsbeugel met het ontluchtingsventiel bovenaan voordat bij een patiënt met perfusie wordt begonnen.

Tijdens de infusie moet de ontluchtingslijn open zijn om te waarborgen dat er door de vloeistof in de lijn geen lucht naar de patiënt wordt meegevoerd of op andere wijze onopzettelijk lucht door de lijn bij de patiënt terechtkomt.

(PALL) en Pall zijn handelsmerken van de Pall Corporation.

SUOMI

***PALL* ARTERIAVEREN - VERISUODATIN KEHONULKOISEEN KÄYTTÖÖN**
(Tilausnumero: AL8NS)

INDIKAATIOT
Kehonulkoisesti käytettävä PALL arteriaveren - verisuodatin on tarkoitettu käytettäväksi kardiopulmonaarisissa ohituksissa kooltaan yli 40 µm mikroembolusten poistoon arterialinjalta, mukaan luettuina kaasu- ja rasvaembolukset sekä trombosyyteistä, punasoluista ja muista hiukkasista koostuvat aggregaatit.

HUOMATTAVA
Noudata ohjeita huolellisesti.

Suodatin on kertakäyttöinen, ei saa steriloida eikä käyttää uudelleen.

Ei saa käyttää, jos pakkaus on vahingoittunut tai päisen suojatulpat ovat irti tai huonosti paikallaan. Älä hakkaa suodatinta metalliesineillä täytön aikana.

Älä poista ilmaa arteriasuodattimesta, kun ympäristön paine on korkea, ettei ilma pääsisi virtaamaan takaisinpäin suodattimen ilmanpoistoletkussa.

Ilmanpoistoletkuun pitäisi sijoittaa takaisinkuventtiili sen varmistamiseksi, ettei ilma pääse palaamaan arteriasuodattimeen tätä kautta.

KÄYTTÖOHJE
(Lue ja noudata huolellisesti)

Jaresta suodattimelle bypass-linja käytettäväksi siltä varalta, että tarvitaan vaihtoehtoinen virtausreitti.

Varmista letkujen kiinnitys suodattimen liittimiin nippusiteillä.

Jatkuvaa, automaattista ilmanpoistoa varten pitää asentaa ilmanpoistoletku varustettu takaiskuventtiilillä ja kolmitie-hanalla suodattimen ilmanpoistoliittimesta oksygenaattorin tai muuhun paineettomaan kohtaan. Jos takaiskuventtiiliä ei käytetä, sijoita suodatin niin, että se on käytön aikana potilaan keskiviivan alapuolella ja samalla tai alemmalla tasolla kuin oksygenaattori.

Kiinnitä suodatin pitimeen niin, että tuloliitin on vaakasuorassa ja ylimpänä ja menoliitin pystysuorassa ja alaspäin.

Sen jälkeen kun suodatin on asennettu arterialinjaan, ilmanpoistoreikä ylimpänä ja kiinni, sulje puristimilla tuloletkut suodattimeen ja Y-liittimen väliltä. Täytä kierron muu osa bypass-letkun kautta 3-5 l/min virtauksnopeudella.

Pitaen virtausnopeutta avaa ilmastointilinja ja anna suodattimen täyttyä kin neste ulottuu suodattimen yläosaan asti. irrota sisäantulon punstin kokonaan ja sulje puristimella bypass-linja.

Ota suodatin pitimestään. käännä ylösaitaisin ja naputa kammenpohjalla tai perkutointivasaran kumipäällä, jotta suodattimeen alavirran puolelle mandollisesti jääneet kuplat lähtisivät liikkeelle.

ÄLÄ HAKKAA SUODATINTA METALLIESINEILLÄ.

Suodattimesta ylävirtaan oleva ilma voidaan poistaa kääntämällä suodatin oikeinpäin ja naputtamalla sitä. Toista tämä menettely niin monta kertaa, että suodatin on ilmaton. Pysäytä pumppu ja sulje ilmanpoistoletku. Pane suodatin takaisin pitimeensä, ilmanpoistoreiän puoli ylös, ennen kuin potilaan perfusointi alkaa.

Silloin, kun potilasta perfusoidaan, ilmanpoistoletkun pitää olla auki, jotta saataisiin optimaalinen turvallisuus sen varalle, ettei ilmaa paase liuenneena tai epahuomiossa potilaaseen.

(PALL) ja Pall ovat yhtiön Pall Corporation rekisteröityjä tavaramerkkejä.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΦΙΛΤΡΟ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ***PALL*** ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΩΣΩΜΑΤΙΚΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ
(Κωδικός παραγγελίας: AL8NS)

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ
Το φίλτρο Αίματος της PALL για την Εξωσωματική Κυκλοφορία έχει σχεδιαστεί για χρήση σε όλες τις διαδικασίες καρδιοπνευμονικής παράκαμψης για την απομάκρυνση μικροεμβόλων με μέγεθος μεγαλύτερο των 40 μικρων, στα οποία συμπεριλαμβάνονται έμβολα αερα, έμβολα λίπους και συσσώματα που αποτελουνται από αιμοπετάλια, ερυθρα αιμοσφαίρια και άλλα συγκρίματα, από την αρτηριακή γραμμή.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ
Ακολουθήστε προσεκτικά τις οδηγίες.

Μίας χρήσης μόνο. Μην επαναποστειρώνετε και μην επαναχρησιμοποιείτε το φίλτρο.

Μην το χρησιμοποιήσετε εάν η συσκευασία του έχει καταστραφεί ή εάν τα καλύμματα των άκρων είναι χαλαρα ή έχουν μετατοπισθεί. Μην χτυπατε το φίλτρο με μεταλλικά αντικείμενα κατά την χορήγηση του αρχικού υγρου πλήρωσης.

Εξαερώνετε πάντα το φίλτρο της αρτηριακής γραμμης σε χωρο με χαμηλή πιεση, για να αποφευχθεί η επιστροφη του αερα μεσα από τη γραμμή εξαέρωσης του φίλτρου.

Πάνω στην αρτηριακή γραμμή πρέπει να τοποθετηθεί μια βαλβίδα ελέγχου αντεπιστροφης για να εξασφαλιστεί ότι ο αέρας δεν μπορεί να επιστρέψει στο φίλτρο της αρτηριακης γραμμης μέσα από αυτή τη συνδεση.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
(Διαβαστε και ακολουθήστε προσεκτικά τις οδηγίες χρησης)

Τοποθέτήστε γραμμή παράκαμψης του φίλτρου που θα χρησιμοποιηθεί σε περιπτωση που θα χρειαστεί εναλλακτική οδος παροχής.

Στερεώστε τους αγωγούς στα στόμια του φίλτρου με ταινιοειδείς σφιγκτήρες που τοποθέτουνται πίσω από την προεξοχη των στομίων.

Μια γραμμή εξαερισμού με βαλβίδα ελεγχου και στροφέγγα τρων οδων πρεπει να τοποθετηθεί μεταξύ του στομίου αέρα του φιλτρου και του εξωγνωστή ή σε άλλο απομονωμενο σημειο για συνεχη αυτοματο εξαερισμο. Εάν δεν εχει τοποθετηθεί βαλβίδα ελεγχου τοποθετήστε το φιλτρο κατα τρόπο ωστε να βρίσκεται χαμηλοτερα από τη μεση της γραμμης του ασθενη και/ η χαμηλότερα από το επιπεδο του οξυγονωτη κατά τη χρηση.

Στρεψτε το φίλτρο στη βάση του έτσι ώστε το στομιο εισόδου να βρισκεται σε οριζοντια θεση και στο υψηλότερο σημειο, και το στόμιο εξόδου σε οριζ θεση και προς τα κατω.

Μετά την τοποθέτηση του φίλτρου στην αρτηριακή γραμμή, διατηρώντας το σημειο εξαερωσης κλειστό και στο υψηλότερο σημείο, κλείστρε τις σωληνωσεις εισοχης μεταξύ του φιλτρου και των συνδετικων σχισμοτος Y. Ενεργοποιήστε το υπολοιπο κυκλωμα μεσω της γραμμης παρακαμψης με παροχή 3-5 λίτρα ανά λεπτό.

Διατηρώντας την παροχή, ανοίξτε τη γραμμή εξαερισμου και αφηστε το φίλτρο να γεμισει. Οταν το υγρο φθασει στο ανω ακρο του φιλτρου, αφαιρεστε το κλειστρο εισροης και τοποθετηστε λαβίδα στη γραμμη παρακαμψης.

Βγάλτε το φιλτρο από τη βάση του, γυρίστε το αναποδα και χτυπηστε τς με την ακρη της παλαμης ή με το ελαστικο ακρο επικρουστικης σφυρας για να διευκολυνετε τον απεγκλεισμο φυσαλίδων που ενδεχεται να υπαρχουν στην πλευρα εκροης του φιλτρου.

ΜΗΝ ΧΤΥΠΑΤΕ ΜΕ ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ.

Ο αέρας μπορεί να απομακρυνθεί από την πλευρά εισροης του φιλτρου τοποθετώντας το φιλτρο σε όρθια θεση και χτυπωντας το. Επαναλάβατε τη διαδικασια αυτη μεχρι να απομακρυνθει πληρως ο αερας από το φιλτρο. Σταματηστε την αντλια και κλεισττε τη γραμμη εξαερωσης. Τοποθετησττε ξανα το φιλτρο στη βαση του ουτως ωστε το ακρο από το οποιο ξεκινά η εξαερωση να βρισκεται στο επανω μερος πριν αρχισετε την αιματωση του ασθενους μεσω της εξωσωματικης κυκλοφοριας.

Κατά τη διάρκεια της εξωσωματικης κυκλοφοριας η γραμμή εξαερωσης πρεπει να ειναι ανοιχτη ωστε να εξασφαλίζεται η καλυτερη δυνατη προστασια κατα της εισοδου στον ασθενη αέρα είτε με τη μορφη συμπαρασυρομενων φυσαλίδων είτε λογω αμέλειας

Το (PALL) και Pall ειναι κατατεθέντα σημάτα της Pall Corporation

PORTUGUÊS

FILTRO SANGUÍNEO ARTERIAL *PALL* PARA UTILIZAÇÃO EXTRACORPÓREA
(Referência no. AL8NS)

INDICAÇÕES
O Filtro Sanguíneo arterial PALL de Utilização Extracorpórea está indicado para todos os procedimentos de bypass cardiopulmonar para a remoção de micro-êmbolos maiores do que 40 µm, incluindo êmbolos gasosos, êmbolos gordurosos e agregados compostos por plaquetas, glóbulos vermelhos e outras particulas, da linha arterial.

PRECAUÇÕES
Siga as instruções cuidadosamente.

Este filtro foi concebido para uma única utilização, não devendo ser re-esterilizado ou reutilizado.

Não utilizar se a embalagem estiver danificada ou se as protecções das pontas estiverem soltas ou deslocadas. Não utilizar objectos de metal para bater no filtro durante a operação.

Ventile sempre o filtro arterial a uma pressão mais baixa para impedir o retorno de ar através do dispositivo de ventilação.

Deverá colocar uma valvula de uma via no dispositivo de ventilação para assegurar que o ar não retorna ao filtro arterial através desta ligação.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
(Leia e siga estas instruções cuidadosamente)

Providencie um filtro com bypass para ser utilizado no caso de necessitar de uma via de fluxo alternativa.

Ligue os tubos ao filtro através das bracadeiras localizadas atrás do conjunto de ligações.

Deverá ser instalado um dispositivo de ventilação e torneira de tres vias entre a ligação de ventilação do filtro e o oxigenador ou qualquer outro ponto despressurizado para assegurar uma ventilação automática e continua. Se não estiver nenhuma válvula de controle instalada. posicione o filtro de forma a que, durante a utilização. este fique abaixo da linha media do doente e ao mesmo nivel ou abaixo do nivel do oxigenador.

Oriente o filtro no suporte com a ligação de entrada na horizontal e a um nivel superior e a ligação de saida na vertical e a um nivel inferior.

Após a instalação do filtro na via arterial com a ventilação colocada num nivel superior e. fechado as ligações de entraca e saida entre o filtro e as conexões em Y. Preencha o resto do circuito através do bypass a um fluxo entre 3-5 l/min.

Mantendo o fluxo, abria a linna de ventilação e deixar encher o filtro. Quando o liquido atingir o topo do filtro, retire o clamp de entrada completamente e clamp a linha de bypass.

Tire o filtro do suporte, vire-o ao contrano e bata-lhe com a palma da mão ou com a parte de borracha de um martelo de percussão, de forma a fazer sair quaisquer bolhas da parte inferior do filtro.

NÃO UTILIZE OBJECTOS DE METAL PARA BATER NO FILTRO.

Para retirar o ar contido na parte superior do filtro, coloca-lo na posição inicial e bater-lhe levemente. Repita esta operação ate o filtro ficar completamente sem ar. Pare a bomba e feche a ventilação.

Volte a colocar o filtro no suporte com o tubo de saida da ventilação virado para cima. antes de dar inicio a perfusão do doente a ventilação deverá estar aberta de forma a garantir maior segurança contra uma entrada de ar inadvertida no paciente.

(PALL) e Pall são marcas registadas da Pall Corporation

SVENSKA

***PALL* ARTÄRLINJE BLODFILTER FÖR EXTRAKORPOREAL ANVÄNDNING**
(Beställningsnummer: AL8NS)

INDIKATIONER
PALL artärlinje extrakorporealt blodfilter är avsett för användning vid alla hjärt-lung-bypassprocedurer för borttagning av mikroemboli större än 40 µm. inbegripet gasemboli, fettemboli och aggregat av trombocyter, röda blodkroppar och annan kontaminering, från artärledningen.

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER
Följ instruktionerna noggrant.

För engångsbruk: far inte omsteriliseras eller återanvändas.

Använd inte filtret om förpackningen är skadad eller om andskydden är lösa eller saknas. Använd inte metallföremål till att knacka pa filtret under påfyllningen.

Lufta alltid artärfiltret mot lagt tryck sa att inte luft dras in i filtret genom luftningsledningen.

En backventil skall placeras i luftningsledningen for att garantera att ingen luft kan dras tillbaka i artarfiltret genom kopplingen.

BF 'KSANVISNING
(Läs igenom och följ noggrant)

Installera en bypassledning som kan användas om en alternativ flodesvag behövs.

Fast slangarna mot filteroppningarna med bandklammor bakom oppningarnas hakar.

En luftningsledning med backventil och trevagskram skall installeras mellan filtrets luftningsventil och oxygenator eller annan icke trycksatt del for kontinuerlig. automatisk avluftning. Om inte backventil installerats. skall filtret placeras sa att det ar under patientens medellinje och i niva med eller under oxygenatorn under anvandning.

Satt filtret i fastet med inloppet vagrätt och overst. utloppet lodrätt och nederst.

Nar filtret ar installerat i artarledningen, med luftningen overst och stangd, klammer du till inslopps slangen mellan filtret och Y-kopplingarna. Fyll resten av slangsystemet genom bypassledningen med ett flöde av mellan 3-5 l/min.

Bibehall flodet. öppna luftningsledningen och lat fyllas. Nar vatskan nar filtrets topp tar du bort inloppets klamma helt och klammer at bypasslangen.

Ta loss filtret fran fastet. vand det upp och ned och knacka med handen eller med en reflexhammares gummidel pa filtret for att fa loss eventuell luft pa filtrets nedstromssida.

SLA INTE PA FILTRET MED METALLFÖREMÅL.

Vand tillbaka och knacka pa filtret for att bli av med luft pa filtrets uppstromssida. Upprepa tills filtret ar fritt fran luft. Stoppa pumpen och stang luftningsledningen. Satt tillbaka filtret i fastet med luftningen uppat innan du börjar perfundera patienten.

Under perfunderingen bor luftningen vara öppen for maximal sakerhet mot att instangd luft nar patienten.

(PALL) och Pall ar varumarken som tillhor Pall Corporation

INTERNATIONAL OFFICES

Pall Biomedical,
Europa House,
Havant Street,
Portsmouth,
PO1 3PD,
England

Pall Biomédical,
3 Rue des Gaudines,
BP 5253,
78175 St. Germain-en-Laye,
Cedex,
France

Pall GmbH Biomedizin,
Philipp-Reis-Straße 6,
D-63303 Dreieich,
Deutschland

Pall Schweiz AG,
Schäferweg 16,
CH-4057 Basel,
Schweiz

Pall Austria Filter Ges. m. b. H.,
Wichtelgasse 57-59,
A-1170 Wien,
Österreich

Pall Italia s.r.l.,
Via Bruzzesi 38/40.
20146 Milano,
Italia

Pall Biomédica,
c/ Isla de Corcega, 2,
28100 Alcobendas,
Madrid,
España

Pall Biomedical Products Co.,
2200 Northern Boulevard,
East Hills,
NY 11548.
USA